



**Международная конвенция
о ликвидации всех форм
расовой дискриминации**

Distr.: General
11 September 2015
Russian
Original: English

Комитет по ликвидации расовой дискриминации

Сообщение № 55/2014

Решение, принятое Комитетом на его восемьдесят седьмой сессии (3–28 августа 2015 года)

<i>Представлено:</i>	М.М. (представлен адвокатом Сергеем Голубком)
<i>Предполагаемая жертва:</i>	заявитель
<i>Государство-участник:</i>	Российская Федерация
<i>Дата сообщения:</i>	6 августа 2013 года (первоначальное представление)
<i>Дата настоящего решения:</i>	7 августа 2015 года
<i>Предмет рассмотрения:</i>	продление сроков предварительного следствия по признаку расовой дискриминации
<i>Вопрос существа:</i>	дискриминация по признаку расовой принадлежности
<i>Процедурный вопрос:</i>	приемлемость сообщения – исчерпание внутренних средств правовой защиты
<i>Статьи Конвенции:</i>	статьи 2, пункт 1 а), 5, пункт а), и 6



Приложение

Решение Комитета по ликвидации расовой дискриминации в соответствии со статьей 14 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации (восемьдесят седьмая сессия)

относительно

Сообщения № 55/2014*

<i>Представлено:</i>	М.М. (представлен адвокатом Сергеем Голубком)
<i>Предполагаемая жертва:</i>	автор сообщения
<i>Государство-участник:</i>	Российская Федерация
<i>Дата сообщения:</i>	6 августа 2013 года (первоначальное представление)

Комитет по ликвидации расовой дискриминации, учрежденный в соответствии со статьей 8 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации,

на своем заседании 7 августа 2015 года,

завершив рассмотрение сообщения № 55/2014, которое было представлено на рассмотрение Комитета М.М. в соответствии со статьей 14 Конвенции,

приняв во внимание всю информацию, предоставленную ему автором сообщения, его адвокатом и государством-участником,

принимает следующее:

Решение

1. Автором сообщения является М.М., гражданин Сомали, в настоящее время проживающий в Соединенных Штатах Америки. Он утверждает, что является жертвой нарушения Российской Федерацией¹ его прав по статьям 2, пункт 1 а), 5, пункт а), и 6 Конвенции. Его представляет адвокат.

Факты, представленные заявителем

2.1 В мае 2012 года в Российской Федерации против автора сообщения было возбуждено уголовное дело по пункту 3 статьи 30 и пункту 3 б) статьи 291 Уголовного кодекса Российской Федерации по обвинению в попытке дачи взятки должностному лицу в особо крупных размерах за незаконный провоз иностранных граждан через границу между Российской Федерацией и Финляндией.

* В рассмотрении настоящего сообщения участвовали следующие члены Комитета: Марк Боссайт, Хосе Франсиско Кали Цай, Анастасия Крикли, Фатимата-Бинта Виктория Дах, Ион Диакону, Афила-Киндена Хохуэто, Хуан Юнань, Патриция Нозипхо Джануари-Бардилль, Анвар Кемаль, Мельхем Халаф, Гюн Кут, Жозе С. Линдгрэн Алвис, Пастор Элиас Мурильо Мартинес и Ен Кам Джон Ен Сик Юн. В соответствии с правилом 89 правил процедуры Алексей С. Автономов участия в рассмотрении настоящего сообщения не принимал.

¹ Конвенция была ратифицирована Российской Федерацией 4 февраля 1969 года, а заявление по статье 14 было сделано 1 октября 1991 года.

Он был задержан 28 мая 2012 года и 31 мая 2012 года взят под стражу по решению Приморского районного суда города Санкт-Петербурга, которое было подтверждено в ходе апелляционного производства в Санкт-петербургском городском суде. 6 ноября 2012 года срок предварительного следствия был продлен до 14 декабря 2012 года заместителем главы Главного управления Следственного комитета по городу Санкт-Петербургу.

2.2 26 ноября 2012 года глава Следственного комитета оставил в силе решение от 6 ноября 2012 года о продлении срока предварительного следствия в связи со сложностями в ходе предварительного следствия, в том числе необходимостью надлежащего установления личности обвиняемых, один из которых предъявил фальшивые документы, удостоверяющие личность, а также потребностью во времени, требующемся для перевода большого числа процедурных документов и допроса нескольких иностранных граждан, нуждавшихся в услугах переводчика.

2.3 6 декабря 2012 года заместитель главы Следственного комитета вновь продлил срок предварительного следствия по делу заявителя до 29 января 2013 года. Продление срока было утверждено главой Следственного комитета 9 января 2013 года.

2.4 В неуказанный день в декабре 2012 года автор сообщения обжаловал решение о продлении сроков предварительного следствия от 26 ноября 2012 года в Приморском районном суде города Санкт-Петербурга. Он принес жалобу в соответствии со статьей 125 Уголовно-процессуального кодекса, которая наделяет участников уголовного дела правом обжаловать в судебном порядке законность мер и решений дознавателя, следователя, руководителя следственного органа или прокурора, принимаемых на стадии предварительного следствия.

2.5 7 февраля 2013 года Районный суд отклонил его жалобу в связи с завершением предварительного следствия и передачей уголовного дела 28 декабря 2012 года в суд для судебного разбирательства. Районный суд указал в своем решении, что заявитель мог принести жалобу до рассмотрения дела в суде первой инстанции.

2.6 В тот же день, 7 февраля 2013 года, автор сообщения принес жалобу на это решение Районного суда в Городской суд Санкт-Петербурга. Он настаивал на своем праве на рассмотрение его жалобы в соответствии со статьей 125 Уголовно-процессуального кодекса на том основании, что он намерен обжаловать незаконность того или иного решения или приемлемость доказательств, собранных в ходе предварительного следствия, а решение о продлении срока предварительного следствия, которое не могло бы быть эффективно рассмотрено судом первой инстанции. Он утверждал, что основа для принятия решения о продлении срока предварительного следствия, т.е. потребность в обеспечении устного и письменного перевода, носит дискриминационный характер согласно статье 2 Конвенции. Городской суд отклонил его жалобу 4 июня 2013 года и поддержал решение нижестоящего суда; Городской суд проинформировал автора сообщения о его праве подать кассационную жалобу в Президиум Городского суда Санкт-Петербурга в течение одного года. С последующей жалобой заявитель не обращался.

Жалоба

3.1 Автор сообщения утверждает, что сроки следствия и следовательно его содержания под стражей до суда неоднократно продлевались на дискриминационных основаниях, связанных с его неспособностью читать и говорить на русском языке, что является нарушением его прав по пункту 1 а) статьи 2 Конвенции.

3.2 Он далее утверждает, что вследствие его обращения с просьбой о предоставлении услуг устного переводчика, которые были предоставлены бесплатно, были продлены сроки следствия и ему таким образом не было обеспечено равноправное отношение со стороны органов уголовного правосудия, в частности Следственного комитета, что является нарушением статьи 5 а) Конвенции.

3.3 Кроме того, автор сообщения указывает на то, что, поскольку его жалоба на предполагаемую дискриминацию в ходе уголовного следствия не рассматривалась Районным и Городским судами по существу, он в нарушение статьи 6 Конвенции был лишен эффективного средства правовой защиты.

3.4 Автор сообщения просит Комитет по ликвидации расовой дискриминации установить факт нарушения пункта 1 а) статьи 2, пункта а) статьи 5 и статьи 6 Конвенции в связи с его делом и предоставить ему надлежащие средства правовой защиты².

Замечания государства-участника относительно приемлемости

4.1 В вербальной ноте от 16 мая 2014 года государство поставило под сомнение приемлемость данного сообщения, поскольку автор сообщения не принес кассационную жалобу на решение Районного суда от 7 февраля 2013 года. Кроме того, государство-участник утверждает, что поднятые автором сообщения в Районном суде вопросы в отношении продления сроков предварительного следствия можно было поставить в суде первой инстанции во время рассмотрения его уголовного дела по существу.

4.2 Что касается утверждения автора сообщения о расовой дискриминации в связи с его неспособностью говорить по-русски, то государство-участник отмечает, что при вынесении решения по вопросу о заключении автора сообщения под стражу до суда Приморский районный суд Санкт-Петербурга принял во внимание: а) серьезность выдвинутых против него обвинений; б) отсутствие у него постоянного места жительства на территории Российской Федерации; с) тот факт, что он не проживал по месту его регистрации в городе Москве; d) его заявленное намерение покинуть страну и ходатайствовать о предоставлении гражданства за ее пределами; и е) отсутствие у него каких-либо заявленных источников дохода. Решение о продлении срока предварительного следствия было принято с учетом сложного характера данного дела, который требовал, в частности, значительного объема следственных действий с участием иностранных граждан, а также письменного и устного перевода и ряда следственных и процессуальных действий и судебно-медицинских экспертиз в целях достоверного установления личности обвиняемых. Государство-участник утверждает, что никаких подтверждений совершения в ходе следствия действий, имеющих характер расовой дискриминации в отношении автора сообщения, нет.

4.3 Государство-участник утверждает далее, что автору сообщения по его просьбе были предоставлены услуги устного переводчика. Процессуальные документы переводились в день их принятия или на следующий день, и ни автор сообщения, ни его адвокат не выражали неудовлетворения в связи с работой устного переводчика. Оно отмечает также, что права автора сообщения не нарушались ни на одной стадии уголовного процесса, идет ли речь о его задержании, продлении сроков содержания под стражей или решении Районного суда об от-

² В своем первоначальном представлении, автор сообщения просил предоставить ему надлежащие средства правовой защиты в свете продолжающегося содержания под стражей и судебного разбирательства. К моменту рассмотрения данного сообщения Комитетом автор сообщения покинул Российскую Федерацию и в настоящее время проживает в Соединенных Штатах.

клонении его жалобы, принесенной в соответствии со статьей 125 Уголовно-процессуального кодекса.

Комментарии автора сообщения к замечаниям государства-участника относительно приемлемости сообщения и его существа

5. 23 июня 2014 года автор сообщения обратился к вопросу о неисчерпани внутренних средств правовой защиты и заявил, что применение внутренних средств правовой защиты для оспаривания решения Городского суда от 4 июня 2013 года было бы неэффективным. Он утверждает, что решения национальных судов о нерассмотрении по существу его жалобы в соответствии со статьей 125 Уголовно-процессуального кодекса принимались на основе постановления Верховного Суда Российской Федерации о запрете рассмотрения в судебном порядке решений, принятых на стадии следствия после передачи уголовного дела в суд для судебного разбирательства³. По этой причине все последующие жалобы на решения Районного и Городского судов были бы безуспешными. Автор сообщения также утверждает, что предлагавшиеся государством-участником средства правовой защиты сочтены неэффективными Комитетом по правам человека и Европейским судом по правам человека⁴.

Вопросы и процедура их рассмотрения в Комитете

Рассмотрение вопроса о приемлемости

6.1 Прежде чем рассматривать какие-либо утверждения, содержащиеся в сообщении, Комитет по ликвидации расовой дискриминации должен принять решение о том, является ли данное сообщение приемлемым.

6.2 Комитет отмечает, что жалоба автора сообщения основана на утверждении о том, что он стал жертвой расовой дискриминации. Кроме того, Комитет отмечает аргумент государства-участника о том, что никаких указаний на расовую дискриминацию ни на одной стадии уголовного процесса по делу заявителя нет.

6.3 Для того чтобы считать утверждения автора сообщения приемлемыми, Комитет должен определить, приводит ли автор сообщения факты, которые имеют характер дискриминации по признаку расы, цвета кожи, родового, национального или этнического происхождения. Комитет отмечает, что, по мнению автора сообщения, акты дискриминации в отношении его проявлялись в продлении сроков предварительного следствия. Комитет отмечает также, что государство-участник в ответ на это утверждает, что продление сроков предварительного следствия было вызвано необходимостью, продиктованной сложностью дела, потребовавшей, в частности, значительного объема следственных действий с участием иностранных граждан, письменного и устного перевода, и что никаких нареканий на работу устного переводчика и на качество устного перевода в течение всего процесса не поступало. Комитет отмечает, что автор сообщения не оспаривает эти утверждения, которые, по мнению Комитета, равноценны разумному объяснению причин продления сроков предварительного следствия и которые таким образом опровергают утверждение автора сообщения о преднамеренной дискриминации. Кроме того, Комитет констатирует, что автор сообщения не объясняет, каким образом якобы имевшая место дискриминация на том основании, что он не говорит на языке страны, представляет собой расовую дискриминацию, как она определена в пункте 1 статьи 1 Конвенции.

³ Постановление Пленума Верховного Суда № 1 от 10 февраля 2009 года, пункт 9.

⁴ Ни на какие конкретные правовые прецеденты автор сообщения не ссылается.

6.4 С учетом вышеизложенного Комитет считает, что автор сообщения не предоставил достаточных подтверждений того, что он стал жертвой расовой дискриминации. Считая, что автор сообщения не смог в достаточной степени обосновать свои утверждения, Комитет приходит к заключению, что данное сообщение не соответствует положениям Конвенции, как того требует правило 91 с) его правил процедуры. Соответственно, он объявляет данное сообщение неприемлемым по пункту 1 статьи 14 Конвенции. В свете этого заключения Комитет не видит необходимости в рассмотрении других оснований для признания сообщения неприемлемым.

7. В этой связи Комитет по ликвидации расовой дискриминации постановляет:

- a) считать данное сообщение неприемлемым;
- b) препроводить настоящее решение государству-участнику и автору сообщения.
